

На правах рукописи



Каук Бу Мо

**Пространство и время:
сопоставительный анализ предлогов и послелогов
(на материале русского, корейского и английского языков)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2012

Работа выполнена на кафедре арабского языка отделения восточной филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Зайнуллин Габдулзамиль Габдулхакович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Арсентьева Елена Фридриховна

кандидат филологических наук, доцент кафедры
русского языка КГЭУ
Рахматуллина Диана Эдуардовна

Ведущая организация: Казанский государственный технический
университет им. А.Н. Туполева

Защита состоится «23» мая 2012 г. в 10:00 часов на заседании диссертационного совета Д.212.081.05 при ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке им. Н.И. Лобачевского ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Электронная версия автореферата размещена на сайте ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Режим доступа: <http://www.kpfu.ru>

Автореферат разослан «___» апреля 2012 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



Виноградова Т. Ю.

Актуальность темы. В любом языке один и тот же предлог может иметь несколько значений, ассоциируемых с ним, и данные значения хранятся в когнитивной базе носителя языка. Категории служебных слов давно ждут серьезных исследований в рамках современной лингвистической парадигмы, поскольку развитие лингвистики предполагает не только появление новых аспектов и новых объектов, но и возврат к давно описанным категориям языка, которые, однако, в свете современных представлений и при использовании современных методик способны дать нам новые знания об уже известном явлении. Такими категориями являются послелог в корейском языке и предлог в русском и английском языках.

Корейский язык является агглютинирующим языком (имеется тенденция к усилению флективности) номинативного строя. Важно отметить, что в корейском языке в передаче грамматических значений велика роль служебных слов, в том числе послелогов.

Послелог (калька с латинского *postposition*) – разряд служебных слов, выражающих различные отношения между главными и зависимыми членами словосочетания и осуществляющих подчинительную синтаксическую связь внутри словосочетания и предложения. Функционально послелог соответствует предлогу, но в отличие от него всегда находится в постпозиции. Послелогов употребляются во многих языках: тюркских, корейском, финно-угорских, монгольском и др. Послелог связан с именем либо управлением, требуя постановки имени в определенном падеже, либо с помощью так называемой притяжательной связи. Послелогов в основном выражают пространственные и временные отношения, а также значения цели, причины, следствия, образа действия, сравнения, совместности, орудия действия и т.д.

Изучение корейских послелогов вызывает у российских студентов значительные трудности, поскольку каждый послелог в корейском языке характеризуется только ему присущей совокупностью значений. Сложность значений корейских послелогов не обнаруживается на начальной стадии изучения корейского языка, так как послелогов «어» [e], «어서» [eɔ], и «(으)로» [(ɯ)ro] в

некоторой степени формально имеют сходство в семантическом значении с русскими предлогами «в», «на», «из», «с» и др., и с английскими предлогами «in», «at», «on», «to», «from». Однако корректное использование корейских послелогов намного сложнее, чем это кажется на первый взгляд. Даже предлоги в русском и английском языках не имеют полного совпадения. Проблемы возникают тогда, когда изучающие корейский язык допускают абсолютную эквивалентность значения и применения послелогов корейского языка с русскими и английскими предлогами, таким образом, как бы облегчая изучение корейского языка.

Знание принципов, связанных с предлогами и послелогоми и с их семантической сетью отдельных значений, подразумевает более глубокие знания, чем просто построение соответствий между корейскими послелогоми и их явными эквивалентами в русском и английском языках. Целью настоящего исследования является семантическое описание послелогов корейского языка в рамках когнитивной системы для понимания принципов, связанных с функционированием предлогов и послелогов на уровне более высоком, чем просто дословный перевод. Это поможет приобрести знания о различных значениях корейских послелогов и о подсистеме пространственных и временных отношений.

Объектом исследования является система пространственных и временных послелогов корейского языка и предлогов русского и английского языков. В работе рассматривается функционирование предлогов в свободных словосочетаниях, где каждый структурный элемент обладает собственным лексическим значением.

Предметом исследования являются семантические функции предлогов и послелогов, выражающих пространственные и временные отношения. Система пространственной и временной ориентации не совпадает в разных языках, что ведет к искажениям и ошибкам в иноязычной речи и переводных текстах. Соответственно и предложные системы разных языков не сводятся одна к другой, в силу того, что значения предлогов разных языков совпадают лишь частично, и множество сущностей, способных входить в задаваемые предлогом отношения,

различаются от языка к языку. Выбор послелогов, выражающих именно пространственные и временные отношения, определен тем, что они, являясь одними из наиболее употребляемых послелогов корейского языка, еще не получили исчерпывающего описания, объясняющего разнообразные особенности их функционирования в речи.

Целью данного исследования является выявление как языковых универсалий, так и языковых уникалий путем типологического сопоставления послелогов корейского языка с предлогами русского и английского языков в значении пространства и времени. Для достижения данной цели мы выделили три **задачи**.

1. Корейский язык имеет обширную систему послелогов; одной из особенностей, характеризующих корейскую послеложную систему, является тот факт, что основные послелогии не являются главными средствами для кодировки относительных пространственных понятий. Широко используемые пространственные выражения имеют следующую структуру [Существительное + Ориентир], где Ориентир-показатели могут обозначать место, источник, направление, цель и т.д. Согласно анализу ошибок студентов Казанского федерального университета в письменном тесте по корейскому языку наибольшее количество ошибок было обнаружено в применении послелогов, в особенности при использовании пространственных и временных послелогов. Следовательно, одна из задач данного исследования – сформулировать основные правила использования послелогов для изучающих корейский язык как иностранный.

2. Второй задачей данного исследования является выявление языковых сходств и различий в области указанной грамматической категории для таких видов деятельности, как научное исследование, обучение и изучение с использованием трех выбранных языков с кросс-лингвистической точки зрения.

В тридцати университетах России корейский язык является профилирующей дисциплиной, первым или вторым иностранным языком. Кроме того, многие студенты этих университетов изучают английский язык в качестве второй

специальности. Однако до сих пор не существует серьезной научной и методической литературы для преподавателей и студентов по сопоставительной грамматике корейского языка, более того, до настоящего времени не проводилось системных исследований по сопоставлению пространственных и временных послелогов и предлогов параллельно в трех исследуемых языках. Наша работа, направленная на сопоставительный анализ трех языков в данном аспекте, может быть полезна для более глубокого понимания указанных особенностей.

3. Третья задача данного исследования заключается в получении путем анализа различных типов эквивалентности в использовании корейских послелогов и русских и английских предлогов. В одних языках с временными и пространственными предлогами регулярными признаками времени в именном словосочетании во многих случаях являются предлоги, в других языках послелоги имеют и пространственное, и временное значения; для языков с развитой морфологической системой терминативный (или предельный) падеж более характерен, чем для изолированных языков и т.д. Именно поэтому в нашей диссертации особое внимание мы уделяем тем общим характеристикам, которые имеют отношение к пространственным и временным значениям. Результаты кросс-лингвистических наблюдений, полученных в результате данной работы, послужат стимулом для преподавателей и лингвистов, специализирующихся на исследовании малоизученных языков, каковым, например, является корейский язык в России, в изучении исследуемого в нашей работе языкового феномена.

Теоретическая и практическая значимость.

Результаты нашего исследования помогут студентам, изучающим корейский язык, систематизировать их знания по использованию корейских пространственных и временных послегов, легко обнаружить их русские и английские эквиваленты. Причиной затруднений в использовании корейских послелогов является тот факт, что они недостаточно четко объяснены в учебниках по грамматике, а правила их использования, на наш взгляд, даны без учета особенностей родного языка учащихся. Все это значительно осложняет процесс изучения корейского языка как неродного.

Таким образом, теоретическая и практическая значимость диссертации усматривается в возможности использования результатов исследования при подготовке лекционных курсов по сравнительному языкознанию, контрастивной грамматике, когнитивной лингвистике, методике обучения корейскому языку как иностранному; в практическом курсе преподавания корейского языка как неродного; при создании учебников и учебных пособий по корейскому языку для иностранных учащихся.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в отличие от большинства предыдущих исследовательских работ по пространственным и временным отношениям в ней впервые в сопоставительном аспекте анализируется функционирование корейских послелогов и их эквивалентов в русском и английском языках темпоральной и локальной семантики.

Теоретической основой исследования послужили научно-теоретические положения следующих выдающихся лингвистов: Martin Haspelmath, Andera Tyler, Vyvyan Evans. Определение когнитивного подхода как преобладающего в современной лингвистике обусловило обращение к научным трудам G. Lakoff, S.C. Levinson, Annette Herskovits, Eeva Ilola, Heo Seong-Tae, Rhee Seong-Ha, Всеволодовой М.В., Кибрик А.Е., Кубряковой Е.С., Пете И., Виноградовой Е.Н. и др.

Методы исследования.

Цель и задачи работы определили использование следующих **методов исследования**: *когнитивный* – рассматривающий послеложные и предложные конструкции как способ выражения ментальных репрезентаций в различных языках; метод *компонентного анализа* – процесс выявления базовых единиц смысла, выполняющих функции интегральных и дифференциальных признаков в структуре значения; *сопоставительный* метод; *статистический* – опирающийся на количественную информацию о встречаемости каких-либо единиц в высказывании; *функционально-системный* – рассматривающий язык как систему взаимосвязанных компонентов, взаимодействующих на уровне подсистем; *описательный* – применяющийся при описании особенностей функций исследуемых языковых единиц.

Первоначальной целью данного исследования являлось проанализировать, какие ошибки в еженедельном письменном тесте по корейскому языку допускают студенты, обучающиеся по специальности «Корейский язык и литература, английский язык», Института востоковедения Казанского федерального университета. Некоторое количество ошибок было проанализировано с целью выяснить, имеют ли они связь с родным языком учащихся. Все неправильные тестовые ответы были систематизированы для определения основных ошибок в употреблении послелогов темпоральной и локальной семантики.

Было обнаружено, что неправильное употребление послелогов, вызванное в большинстве случаев переводом с одного языка на другой, имеет несколько комплексных причин. В частности, российские студенты путали послелогии «-어» [e] («в») и «-어시» [eso] («в»), когда они используются с глаголами действия. Ошибкам способствовал и тот факт, что послелог «-어» [e] связан с существительным места.

Апробация результатов исследования проводилась в рамках различных научных конференций. По теме диссертации было опубликовано 7 статей, две из которых – в сборниках ВАК. Результаты и основные положения диссертационной работы излагались на следующих международных конференциях: IV Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в современном мире» (Казань, 23 июня 2011 г.), Международная научно-практическая конференция «Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение» (Казань, 10-11 ноября 2011 г.), IV Всероссийская научно-практическая конференция «Корейский язык в России: актуальные вопросы филологии, методики преподавания корейского языка, теоретические и прикладные аспекты перевода» (Иркутск, 18 мая 2011 г.), Итоговые научные конференции Казанского федерального университета (Казань, 2007 – 2011 гг.).

На защиту выносятся *следующие положения*:

1. В корейском языке послелого «어» [e] и «어서» [eso] присоединяются к локативным существительным, и выбор послелога зависит от характеристик Траектора и Ориентира. В русском языке выбор предлога обусловлен, как правило, падежом. Использование пространственных корейских послелогов «어» [e] и «어서» [eso] зависит от отношений между объектами, которые подразумевают движение Траектора к Ориентире и Ориентира к Траектору.

2. В корейском языке существует один послелог для выражения временных отношений «어» [e], который в ряде случаев может выражать и пространственные отношения, в то время как в русском и английском языках существуют множество предлогов темпоральной семантики, соответствующих корейскому послелогу «어» [e].

3. Если объект находится на или около горизонтальной плоскости, то обычно используется послелог «어» [e]. Если включается горизонтальная поверхность, тогда послелог «어» [e] выражает значение предлогов «в», «на» и «on», «at». В то время как послелог «어서» [eso] обычно используется для выражения расположения объекта на горизонтальной и вертикальной плоскостях.

4. Вертикальная соположенность предполагает более широкий круг предлогов в русском и английском языках, чем соответствующих им послелогов в корейском. Корейские послелого **위어** [вие] и **아래어** [арэе] являются эквивалентами русских предлогов «над» (over or above) и «под» (under or below), используемых с существительными в творительном падеже. При том, что в английском языке существует четыре термина, выражающих вертикальное измерение. В корейском языке при выборе послелога определяющее значение имеют функциональные отношения между объектами, а не такими понятиями, как «включение» (inclusion), «опора» (support), «смежность» (contiguity) и «совпадение» (coincidence). Таким образом, корейские послелого «어» [e],

«에서» [eɕo] и «(으)로» [(y)po] используются для обозначения общих локативных отношений.

5. Результаты нашего исследования окажут существенную помощь изучающим корейский язык как иностранный при подборе соответствий в родном языке студентов, а преподавателям корейского языка дадут методические инструкции по объяснению этого лингвистического феномена.

Структура и основное содержание работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения – сопоставительных таблиц корейских послелогов и предлогов русского и английского языков, а также схем, которые системно отражают семантику корейских послелогов.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность темы, научная новизна работы, определяются ее цели и задачи, методы исследования, теоретическая и практическая значимость исследования, описываются источники, указывается апробация работы.

Первая глава «Теоретическая база и методология исследования» представляет собой теоретическую основу нашего исследования. **В первом разделе** мы исследуем сравнение как метод изучения языков. Сравнительная типология – раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам, а также сходств и различий между ними. Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков, и типологическое языкознание представляет собой дальнейшее развитие метода сопоставительного языкознания. В зависимости от объекта и цели (направления) исследования выделяются различные отрасли языкознания, пользующиеся методом сравнения языков.

Во втором разделе рассматриваются проведенные ранее исследования, которые имеют отношение к предмету нашего исследования. Несмотря на важные выводы предыдущих исследований, все же остаются некоторые

проблемы. Наиболее детальный анализ стремится сфокусироваться на одном или двух предлогах. Это привело к упущению из внимания того, как группа предлогов может контрастировать между собой, что в свою очередь привело к упущению из вида важной информации для точной характеристики каждого предлога. Это связано с проблемой «несоответствия», когда предлоги родственных языков часто не соответствуют друг другу при переводе, и с проблемой точной характеристики семантики конкретного предлога.

В третьем разделе «Данные анализа для исследования: методология» представлены корпуса, использованные для нашего исследования. Проведен сравнительный анализ корейских послелогов и русских и английских предлогов с целью исследования и описания с кросс-лингвистической точки зрения аналогичных моделей с локальной и темпоральной семантикой. Изложена методология, которая была использована для представления системного набора примеров для каждого из трех языков и для выявления и анализа вышеупомянутых моделей.

В пункте «Данные анализа ошибок изучающих корейский язык» исследуются ошибки, которые допускают российские студенты, обучающиеся по специальности «Корейский язык и литература, английский язык» Института востоковедения Казанского федерального университета. Некоторое количество ошибок было проанализировано с целью определения фактора межъязыковой интерференции. Тестовые ответы с ошибками были записаны для определения использования предлогов в пространственных и временных выражениях.

Второй пункт «Данные анализа конструкций с пространственным и временным значением» посвящен краткому изложению использования данных корпуса LSWE. Данные использованы для кросс-лингвистического сравнения семантики корейских послелогов и английских предлогов.

Анализ данных в нашем исследовании не охватывает весь объем собранного материала. Однако вследствие сравнения пространственных и временных выражений в трех языках, наша работа может быть классифицирована как исследование общих и различных черт между корейскими послелогами и русскими и английскими предлогами.

Во второй главе «Понятие предлогов и послелогов в универсальной грамматике» дается общее представление о понятиях послелогов и предлогов в корейском, русском и английском языках.

В первом разделе «Понятийная система послелогов» дается общий обзор характеристик корейских послелогов, описываются их типы.

Для языков с конструкцией предложения типа «подлежащее + дополнение + сказуемое» (далее ПДС) характерна система послелогов. Именно такая система характерна для корейского языка. Выделяют три типа послелогов: обстоятельственные послелогии (case particles), они также называются обстоятельственными маркерами (case markers), союзные послелогии (conjunctive particles) и вспомогательные послелогии (auxiliary particles).

Обстоятельный послелог обозначает грамматическую функцию главного существительного в предложении. К подлежащему присоединяется подлежащий послелог **이** [и] и **가** [га], к прямому дополнению – послелогии **을** [ыль] и **를** [рыль]. Какой из двух названных послелогов присоединяется к подлежащему, зависит от того, на согласную или гласную оканчивается существительное. Если существительное оканчивается на согласную, то к нему присоединяется подлежащий послелог **이** [и] или послелог прямого дополнения **을** [ыль], если на гласную – подлежащий послелог **가** [га] или послелог прямого дополнения **를** [рыль]. Пространственное и временное значения английских и русских предлогов в корейском языке представлены адвербиальными обстоятельными послелогами **에** [e], **에서** [eso], и **(으)로** [ыро]. Адвербиальный обстоятельный послелог **(으)로** [ыро] имеет две формы: **으로** [ыро] следует после существительного, оканчивающегося на согласную, например, **펜으로** [пхеныро] “with a pen” – «ручкой»; **로** [ро] следует после существительного, оканчивающегося на гласную, например, **택시로**

[тэксиро] “by taxi” – «на такси», или после существительного, оканчивающегося на согласную ㄹ, например, 서울로 [соулло] “to Seoul” – «в Сеул».

Союзные послелогов в корейском языке связывают существительные или предложения. Послелогов 와 [ва] и 과 [гва] – две формы одного послелогов. 와 [ва] используется с существительным, оканчивающимся на гласную, например, 사샤 와 아이누 [Сасся ва аинуль] “Sasha and Aynur” – «Саша с Айнуром»; 과 [гва] употребляется с существительным, оканчивающимся на согласную, например, 아이누과 사샤 [аинульгва сасся] “Aynur and Sasha” – «Айну с Сашей». Послелогов 하고 [хаго] имеет одну форму и следует после существительного независимо от того, на гласную или согласную оно оканчивается. Принципиальной разницы в семантике между послелогом 하고 [хаго] и послелогов 와/과 [ва/гва] нет, однако послелогов 하고 [хаго] чаще используется при письме по сравнению с послелогов 와/과 [ва/гва].

Третий тип послелогов – вспомогательные послелогов 은 [ын] и 는 [нын], которые в корейском языке не только обозначают грамматическую функцию ведущего существительного, но и придают ему особое значение, например, «также», «даже», «тоже», «только» и «по сравнению с ...» или обозначают существительное, к которому они присоединяются темой предложения. Они также называются тематическими послелогов. Послелогов 는 [нын] используется с существительным, оканчивающимся на гласную, а послелогов 은 [ын] – с существительным, оканчивающимся на согласную. Основное отличие обстоятельственных послелогов 이/가 [и/га] от вспомогательных послелогов 은/는 [ын/нын] заключается в их функции. Главная функция обстоятельственных послелогов 이/가 [и/га] – показать синтаксическую роль существительного, в то

время как роль вспомогательных послелогов 은/는 [ын/нын] – обозначить тему предложения. Однако можно выделить три основных случая применения послелогов 은/는 [ын/нын]: обозначение темы предложения, контрастирование элементов и выражение старой, известной информации. Другими вспомогательными послелогам являются: 도 [до], 만 [ман], 마저 [маджо], которые придают существительному значения «также», «тоже», «даже», «только» и «просто».

Во втором разделе «Понятийная система предлогов» дается общий обзор характеристик русских и английских предлогов. С целью ограничения сферы исследования мы остановились на наиболее частотных пространственных русских предлогах «в» и «на», сопровождаемых существительными в винительном падеже, который указывает траекторию движения, а также существительными в предложном падеже, который указывает место, где проходит траектория движения. В английском языке предлоги охватывают широкий спектр значений, но мы остановились на выражении времени и пространства.

Предлоги в русском языке детерминированы значением системы падежей. Существительные в падеже могут стоять без предлогов, но предлоги должны обязательно идти в сочетании с существительным в косвенном падеже. Некоторые предлоги ограничены только одним падежом, в то время как другие могут использоваться с несколькими падежами, проявляя различные значения. Самая большая группа предлогов, употребляющихся с несколькими падежами, выражает пространственные отношения. Чтобы сузить сферу исследования, особое внимание мы уделили пространственным и временным значениям предлогов русского языка, которые связаны с родительным, винительным, творительным и предложным падежами.

Предлог в английском языке является служебным словом, которое выражает отношения существительного или местоимения по отношению к другим частям речи в предложении: пространственные, временные, причинно-следственные и

др. В русском языке данные отношения выражаются или только падежными окончаниями, или предлогами в совокупности с падежными окончаниями. В отличие от русского языка в английском языке существительные не имеют падежей кроме притяжательного, при этом значения падежей между словами передаются только предлогами, которые, главным образом, играют роль в грамматической структуре предложения. В своей работе мы остановились на английских предлогах, выражающих пространственные и временные отношения (например, «at», «on», «in»).

В третьей главе настоящей работы «Анализ семантических функций пространственных и временных выражений» детально рассмотрены семантические функции различных пространственных и временных конструкций в каждом из исследуемых языков. Анализ семантических функций необходим для представления кросс-лингвистических моделей в заключении.

Первый раздел «Пространственные и временные значения» опирается на определения терминов размерности, выдвинутые известными лингвистами (Herskovits, M.Хаспелмат, Tyler, Evans, Tenbrink)

Специалисты по когнитивной лингвистике используют выражения «схематичный Траектор» и «Ориентир». Тем самым они обращают внимание на тот факт, что относительно основного смысла пары пространственных терминов часто образуют пары противоположностей (оппозиций), например, сверху/снизу, над/под, верх/низ и т.д. Так, пространственное описание подразумевает противоположность относительно направления на общей оси, тогда как функциональные элементы в каждом случае либо эквивалентны, либо противоположны.

Согласно концепции М. Хаспелмата основной причиной запутанности системы временных выражений в языках, является то, что ситуации довольно разнообразны относительно их временной структуры и могут соотноситься друг с другом многочисленными способами.

С этой точки зрения он подробно представил семантические функции временных обстоятельств в английском языке:

1. расположение во времени: одновременное расположение, последовательное расположение, последовательно-дуративное, отрезок времени;
2. временное протяжение: неопределенное протяжение, предельное протяжение, дистанционно-последующее протяжение.

Пространство и время являются главными первичными концептуальными сферами человеческого мышления. Ни пространство, ни время не являются частями какой-либо более первичной концептуальной сферы и не могут быть сведены в какую-либо другую сферу. Пространство и время, кажется, показывают особую связанность, которая, возможно, не очевидна для философа-наблюдателя. Мы можем сделать вывод, что пространство и время связаны между собой и в человеческом мышлении. Одним общепринятым способом постижения отношений между пространством и временем является рассуждение, что временные выражения основаны на пространственных и что такое перенесение является типом концептуальной метафоры.

Во втором разделе «Пространственные выражения» мы выделили узкий набор основных пространственных понятий, основанных на пространственных выражениях в трех языках: пространственно-размерные, топологические, траекторные выражения, выражения дистанции, локативные (статика) выражения, выражения направления (динамика) и др.

Ярким примером национальной специфики выражения пространственных отношений в корейском и русском языках могут служить следующие схемы.

Схема 1. Использование послелога «어서» [eso] в динамике

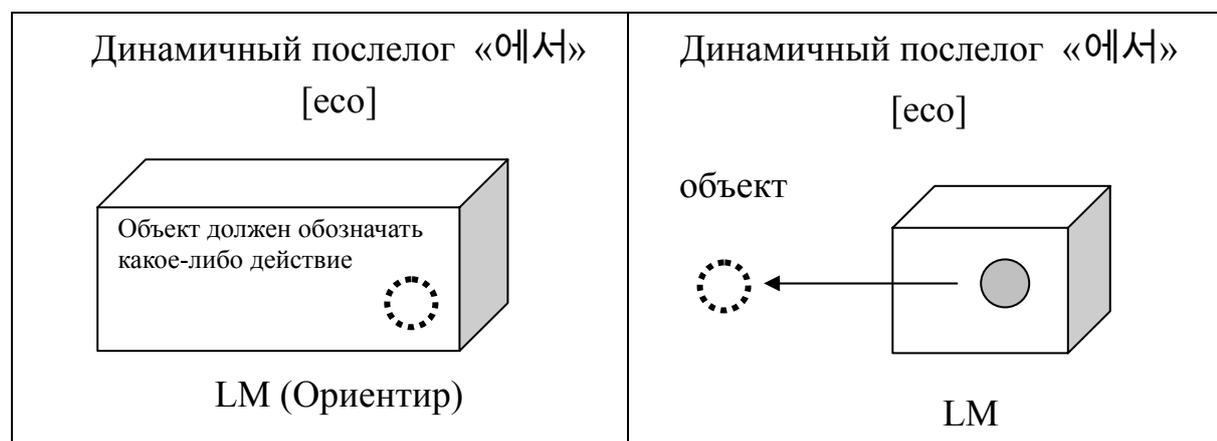
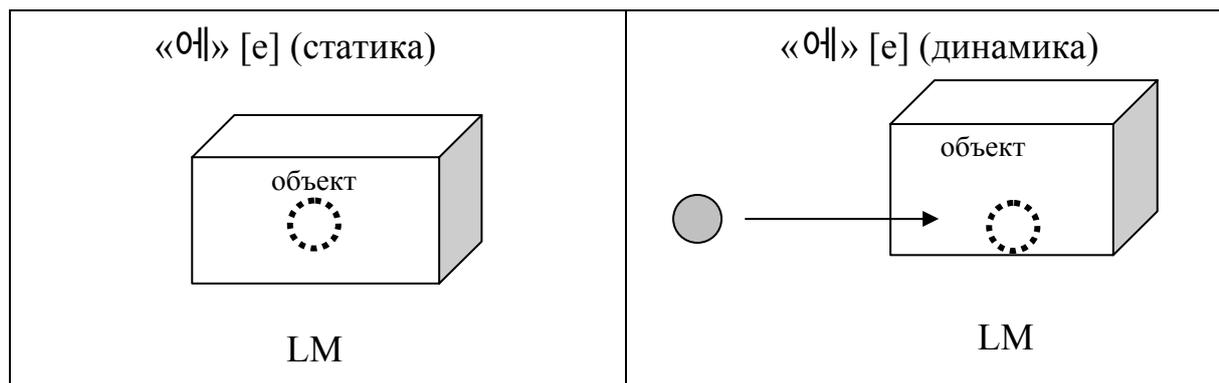


Схема 2. Использование послелого «어» [e] в статике и динамике



Например,

Предложение с ошибкой: 원숭이가 카잔동물원에서 있어요.

[вонсунъига кхаджандонъмульвонесо иссоё]

Правильное предложение: 원숭이가 카잔동물원에 있어요.

[вонсунъига кхаджандонъмульвоне иссоё]

Русский: **В** казанском зоопарке есть обезьяна.

Английский: There is a monkey **in** the Kazan Zoo park.

Многие российские студенты используют здесь послелог «어서» [eso] вместо правильного «어» [e]. Можно выделить две группы ошибок. Причиной большого количества ошибок в использовании послелогов «어» [e] и «어서» [eso] является тот факт, что носители корейского и русского языков по-разному видят ситуацию: русские в первую очередь думают о действии (обезьяна в зоопарке не сидит на месте, она постоянно находится в движении: бегает, прыгает, лазает и т.д.), поэтому они используют послелог «어서» [eso] (вместо «어» [e]) как выражающего динамику.

Корейцы в этой ситуации, прежде всего, обращают внимание на то, где находится обезьяна, а не на то, что она делает. Именно поэтому здесь необходимо использование послелого «어» [e] как выражающего статику.

Другими словами, русские видят эту ситуацию как динамичную, в отличие от корейцев, которые представляют её как статичную.

Итак, корейский послелог «어» [e] обычно употребляется для обозначения статики. Однако в некоторых ситуациях он может использоваться для выражения динамики, но только в случаях достижения объектом Ориентира с глаголом движения. Российские студенты, помня о статичном характере послелога «어» [e], часто используют в этой ситуации послелог «에서» [eso], который передаёт значение динамики.

Корейский: 아이놀이 어제 친구와 같이 교실에 갔다.

[айнури одже чхингува качхи кёсире катта]

Русский: Вчера Айнур с другом вошли в аудиторию.

Английский: Yesterday Aynur went *to* the classroom with his friend.

Российские студенты, помня о статичном характере послелога «어» [e], часто используют в этой ситуации послелог «에서» [eso], который передаёт значение динамики. Именно этот момент служит причиной следующей группы ошибок.

Корейский: 아이놀이 어제 친구와 같이 교실에서 나갔다.

[айнури одже чхингува качхи кёсиресо нагатта]

Русский: Вчера Айнур с другом вышли из аудитории.

Английский: Yesterday Aynur came *out of* the classroom with his friend.

Для российских студентов глагол движения *вышел* служит сигналом для использования послелога «어» [e]. Однако концептуализация действительности корейцами предполагает здесь употребление «에서» [eso], так как описываемая ситуация делает акцент на движении откуда, а за подобными случаями в корейском языке закреплён послелог «에서» [eso].

Кроме того, причиной ошибок многих студентов может служить тот факт, что оба послелога имеют значение «on» (на) или «at» (на, в), но они отличаются тем, как объект приближается к Ориентире.

В третьем разделе «Выражения временных отношений» детально рассмотрены семантические свойства корейских послелогов и предлогов русского и английского языков со значением времени.

М. Хейспелмат отмечает, что главной причиной трудности понимания выражения временных отношений в языках является то, что ситуации, которые может осмыслить говорящий, очень разнообразны относительно их временной структуры и могут соотноситься друг с другом различными способами. При этом время может рассматриваться как последовательность точек, которые расположены на воображаемой временной оси. В отличие от трехмерного пространства, время одномерно и не имеет ничего аналогичного вертикальной оси. Кроме того, время может быть измерено, но не может быть ограничено никакой из сторон. С этой точки зрения М. Хейспелмат различает три подтипа канонических периодов времени:

1. единицы времени: час, день, месяц, год;
2. календарные единицы времени: январь, воскресенье;
3. качественные периоды (времена года, время дня): весна, утро.

В настоящем разделе рассмотрены семантические функции временных значений, выраженные конструкциями с корейскими послелогами и русскими и английскими предлогами.

Единственный корейский послелог темпоральной семантики « $\text{O}||$ » [e] часто используется и для выражения пространственных отношений. В то время как в русском и английском языках существует множество предлогов, соответствующих корейскому послелогу « $\text{O}||$ » [e], выражающему время. Например, в английском языке различаются три типа временных предлогов. Нульмерный предлог «at» используется для моментов времени в таких выражениях, как «at the moment» (в настоящий момент). Двумерный предлог «on» используется для описания периодов времени, определенных дней, как в

выражении «on my birthday» (на мой день рождения). Наконец, трехмерный предлог «in» используется для обозначения периодов времени меньше дня, например, «in a second» (за секунду) и периодов больше дня, как в выражении «in a week» (за неделю).

Корейский язык	Русский язык	Английский язык
<p>«<i>어</i>» [<i>eco</i>] (не может использоваться с наречиями времени «<i>이제</i>» [идже] (now, сейчас), «<i>방금</i>» [панъгым] (right now, только что), «<i>지금</i>» [чигым] (now, сейчас), «<i>곧</i>» [кот] (at once, тут же) и «<i>아까</i>» [акка] (a little while ago, только что, недавно) а также с наречиями «<i>어제</i>» [одже] (yesterday, вчера), «<i>오늘</i>» [оныль] (today, сегодня) и «<i>내일</i>» [нэиль] (tomorrow, завтра))</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Секунды, минуты и часы: Именительный падеж, «<i>В</i>» + Винительный падеж 2. Дни и даты: Именительный падеж, «<i>В</i>» + Винительный падеж, Родительный падеж 3. Недели: «<i>На</i>» + Предложный падеж 4. Месяцы, недели: «<i>В</i>» + Предложный падеж 5. Сочетание дня, месяца и года: Родительный падеж 6. Времена года, время дня: Творительный падеж (наречие в форме Творительного падежа) 7. Дни недели «<i>В</i>» + Винительный падеж «<i>По</i>» + Дательный падеж во множественном числе 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определенное время: «<i>at</i>» 2. Неопределенное время, день, месяц, время года, год: «<i>in</i>» 3. Определенная дата или время: «<i>since</i>» 4. Дни недели и даты: «<i>on</i>»

В заключении подводятся основные итоги диссертационной работы и формулируются важнейшие выводы исследования.

В отличие от большинства предыдущих исследовательских работ по пространственным и временным отношениям, в нашей работе мы отдельно остановились на пространственных и временных значениях корейских послелогов и их эквивалентов в русском и английском языках.

Для изучающих корейский язык как иностранный временные и пространственные послелоговые конструкции являются одним из самых трудных аспектов в изучении корейского языка. Мы считаем, что одна из причин трудностей в изучении пространственных и временных корейских послелоговых конструкций обусловлена недостаточным объяснением языковых моделей и грамматики корейского языка в российских учебниках. Именно поэтому в своей работе мы предлагаем подробное объяснение семантики и функционирования корейских послелоговых конструкций в сравнении с русскими и английскими предлогами. В корейском языке используются сочетания специальных существительных и глаголов, а в русском языке – падежи. Таким образом, усвоение корейских пространственных и временных послелоговых конструкций подразумевает осознание кросс-лингвистических различий в том, как кодируются пространственные и временные функциональные отношения.

Согласно анализу, проведенному в третьей главе, могут быть выделены главные различия между выражениями пространственных и временных значений в корейском и русском языках. В корейском языке послелоговые конструкции присоединяются к локативным существительным, и выбор послелоговой конструкции зависит от характеристик Траектора и Ориентира. В русском языке выбор предлога обусловлен падежом.

Все случаи использования послелоговой конструкции и предлога могут быть классифицированы на определенные типы. Данные типы, подвергаясь некоторой семантической трансформации, затем проявляют пространственное и временное значения. Использование корейских пространственных послелоговых конструкций обозначает приближение к точке, отдаление от точки, перемещение из одной зоны в другую, от одной линии или поверхности к другой линии или поверхности.

Временные послелоговые конструкции выражают отношения между точкой во времени и периодом времени. В русском и английском языках существует множество предлогов, соответствующих единственному временному корейскому послелоговой конструкции « ㄷ » [e], который может выражать и точку во времени, и период времени.

Предметом нашего исследования явились послелоговые конструкции корейского языка и предлоги английского и русского языков, выражающие пространственные и

временные отношения. Сравнение семантики послелогов и предлогов показало, какие пространственные и временные конструкции представляют наибольшую трудность при изучении корейского языка и какие группы семантических значений наиболее сложно выделить с кросс-лингвистической точки зрения.

Результаты проведенного диссертационного исследования убедительно доказали, что существует значительная разница между картиной мира носителей корейского языка и картиной мира носителей русского и английского языков. Этот факт необходимо учитывать в практике преподавания корейского языка как иностранного.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Каук Бу Мо. Основное направление в разработке учебников по корейскому языку для иностранцев / Бу Мо Каук // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия Гуманитарные науки, 2007. – Т. 149. – книга 4. – С. 43-54. (0,55 п.л.).

2. Каук Бу Мо. Анализ лексических ошибок российских студентов, изучающих корейский язык / Бу Мо Каук // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2011. – Книга 4(26). – С. 186-190. (0,35 п.л.).

Статьи докладов в научных журналах и сборниках научных трудов и материалов научных конференций

3. Каук Бу Мо. Ошибки в использовании словосочетаний с послелогом при изучении корейского языка российскими студентами / Бу Мо Каук // Международная научно-практическая конференция «Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение». – Казань, 2011 г. – С. 35-40. (0,63 п.л.).

4. Каук Бу Мо, Владимирова Л.В. К вопросу о терминологической лакуарности: прилог (предлог и послелог) в русском и корейском языках / Бу Мо Каук, Л.В. Владимирова // Международная научно-практическая конференция «Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение». – Казань, 2011 г. – С. 61-66. (0,69 п.л.).

5. Каук Бу Мо. Сравнительный анализ предлогов и послелогов в корейском и русском языках / Бу Мо Каук // "Иностранные языки в современном мире" IV Международная научно-практическая конференция. – Казань, 2011 г. – С. 63-71. (0,33 п.л.).

6. Каук Бу Мо. Корейский язык в России: корейский язык и методы преподавания / Бу Мо Каук // IV Всероссийская научно-практическая конференция «Корейский язык в России: актуальные вопросы филологии, методики преподавания корейского языка, теоретические и прикладные аспекты перевода». – Иркутск, 2011. – С. 40-42. (0,50 п.л.).

7. Каук Бу Мо. Преподавание корейского языка в Республике Татарстан / Бу Мо Каук // XVIII Международная конференция по корейскому языку. – Сеул, 2008. – С. 315-326. (0,66 п.л.).